

АРАМ СИМОНЯН,
АЛЕКСАНДР САФАРЯН

**О НАУЧНО-ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ
АРМЕНИЕЙ И КАЗАХСТАНОМ: РЕАЛИИ И ПЕРСПЕКТИВЫ**

Посвящается 175-летию великого
казахского поэта Абая Кунанбаева

Ключевые слова – Армения, Казахстан, конференция, сотрудничество, казахская литература, культура, публикация, университет, факультет, преподаватели, студенты

В 2020 г. в Казахстане и во многих странах мира проходят юбилейные мероприятия, посвященные 175-летию основоположника новой казахской литературы Абая Кунанбаева. В данной публикации мы постараемся представить как краткий отчет о фундаментальных изданиях и литературных чтениях, приуроченных к славному юбилею великого сына казахского народа – Абая в Армении, так и другие реальные достижения плодотворного сотрудничества между университетами и научными центрами Армении и Казахстана, раскрыть наиболее существенные тенденции и перспективные направления дальнейшего взаимодействия деятелей науки и культуры двух стран.

Известно, что армяно-казахские многовековые культурные связи получили новый импульс развития после провозглашения независимости Арменией и Казахстаном¹. В 2010 г. в Астане между двумя государствами было подписано

¹ Об армяно-казахских культурных (в частности – научно-образовательных) связях в новейший период см. **Сафарян А., Атаев А.**, К вопросу о сотрудничестве между Арменией и Казахстаном // «21-й ВЕК», 2014, № 4, с. 69-79, <https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-o-sotrudnichestve-mezhdu-armeniy-i-kazahstanom>, **Симонян А., Сафарян А.**, Об изучении вопросов тюркской филологии в Армении // Актуальные вопросы отечественной и зарубежной иранистики, международная научно-практическая конференция, Казань, 15-16 мая 2015 года, с. 244-249, **Сафарян А., Адилбаев Ж.**, Об армяно-казахских культурных связях и научном сотрудничестве между Арменией и Казахстаном // «Вестник Евразийского национального университета имени Л. Н. Гумилева» (Научный журнал), 2016, № 1, с. 113-118, **Адилбаев Ж., Сафарян А., Восканян В.**, О преподавании восточных языков в Ереванском государственном университете // Тюркский мир и исламская цивилизация: проблемы языка, литературы, истории и религии, IX международная тюркологическая конференция 13-14 апреля 2018, К(П)ФУ, Казань, 2018, с. 422-425. Армянские тюркологи и османисты неоднократно выступали с научными докладами и публикациями на разных языках о Ходже Ахмете Ясави и других классиках арабоязычной, персоязычной и тюркоязычной суфийской литературы, об истории культуры тюркоязычных народов. См., в частности, **Safaryan A., Melikyan G.**, Apology of Sufism in Divan by Yunus Emre, XXVIth International Congress of Asian and North African Studies, Book of Abstracts of ICANAS –2000, Montreal, Canada, 2000, p. 60, **Safaryan A.**, On the History of Turkish Feminism // “Iran and the Caucasus”, Vol. 11.1, Brill, Leiden-Boston, 2007, p. 141-152, **Safaryan A., Melkonyan R.**, Investigations of Prominent Turkmen Thinker – Sufi Nejmeddin Kubra in Armenia // Nejmeddin Kubra and Spiritual – Cultural World of Orient, Asgabat-Dashoguz, 2008, p. 184 -185, **Safaryan A., Sahakyan L.**, On “Adaptation” of Traditional Images in the Works of Eastern Christian and Islamic Poets // Abstracts of the World Philosophy Day Congress,

соглашение о сотрудничестве в сфере науки и образования, которое создало новую правовую базу для дальнейшего развития сотрудничества. В августе того же года состоялся первый в истории визит делегации Евразийского национального университета имени Л. Н. Гумилева в Армению, в ходе которого между ректорами двух университетов был подписан меморандум о научном и образовательном сотрудничестве. Действующий ныне договор между Ереванским государственным университетом и Национальным университетом им. Л. Н. Гумилева в Астане (Нур-Султане) предусматривает научно-образовательное сотрудничество в самых разных направлениях (в частности, взаимное командирование преподавателей и студентов, консультирование армянскими востоковедами-источниковедами казахстанских студентов и докторантов, специализирующихся в области армянографичных кыпчакоязычных манускриптов и др.). За прошедшее десятилетие были проведены знаменательные мероприятия, в числе которых: Дни ЕГУ в ЕНУ, Дни ЕНУ в Ереване; конференции, посвященные идеям евразийства, проблемам армяно-казахских отношений, 550-летию Казахского ханства (2015 г.); фестиваль казахских фильмов в Армении (2017 г.); мастер-классы, посвященные творческому наследию Абая и других классиков казахской литературы; встречи с современными литераторами Казахстана. За последние годы около семидесяти студентов ЕНУ прошли стажировку или мастер-классы в ЕГУ по различным направлениям и специальностям: тюркология, международные отношения, религиоведение, химия, география, биология и др.

В 2010 г. в Ереване был открыт первый на Южном Кавказе Центр казахского языка, истории и культуры Казахстана, оснащенный новейшей компьютерной техникой и богатой библиотекой, на факультете востоковедения ЕГУ началось преподавание казахского языка преподавателями ЕНУ им. Л. Н. Гумилева и дипломатами Посольства Казахстана в Армении. В Центре периодически проводятся литературные чтения и другие мероприятия с участием казахских деятелей культуры, Центр традиционно посещают правительственные и парламентские делегации из Казахстана, представители творческих союзов и СМИ разных стран. Аспирантка кафедры тюркологии ЕГУ Шушаник Хачатрян, специализирующаяся в области казахской литературы и, в частности, изучения творчества М. Ауэзова и Абая, опубликовала ряд научно-популярных статей в Армении и Казахстане¹, за что в 2019 г. была удостоена ордена «Достык» II степени указом

Tehran, Iran, 2010, p. 249, **Մարգարյան Ա., Մելիքյան Գ., Սաֆարյան Ա.**, Բարիի՝ Երևանի Մերսոս Մաշտոցի անվան հին ձեռագրերի ինստիտուտ-Մատենադարանում պահվող № 321 ձեռագիրը // «Լրաբեր հասարակական գիտությունների» (այսուհետև՝ «ԼՀԳ»), 2012, թիվ 2-3, էջ 442-446, **Адилбаев Ж., Сафарян А., Погосян Н.**, Незабываемые страницы истории изучения и популяризации творческого наследия великого узбекского поэта и гуманиста Алишера Навои в Армении и в Казахстане // Творческое наследие Алишера Навои и современность. Сборник докладов международной научной конференции, Москва, 2018, с. 8-11, **Симонян А., Сафарян А.**, Об армяно-туркменских культурных связях и научно-образовательном сотрудничестве между Арменией и Туркменистаном // «Հայագիտության հարցեր» (այսուհետև՝ «ՀՀ»), 2019, թիվ 1, էջ 226-235.

¹ См., в частности, **Хачатрян Ш. А.**, Основные тематические особенности рассказов и пьес Мухтара Ауэзова // Материалы VIII Международной конференции «Наука и образование – 2014», Астана, 2014, с. 113-1116, *ее же*: Любовная тема в романе Мухтара Ауэзова «Путь Абая» // Язык и общество: диалог культур и традиций, Иркутск, 2012, с. 249-252, *ее же*: Қазақәдебиеті мен мәдениетін оқытатын армян кызы // “Ұлан” балалар мен жасөспірімдердің республикалық газеті, Аста-

Президента Казахстана Касыма-Жомарта Токаева (№ 374, 04. 08. 2020), а также «Медалью им. Шакарима» Государственного университета имени Шакарима (г. Семей, Казахстан).

В юбилейном 2020 году было принято решение о присвоении имени великого Абая упомянутому Центру казахского языка, истории и культуры Казахстана, который на протяжении 10 лет осуществляет важную миссию по пропаганде казахской культуры и развитию армяно-казахского культурно-гуманитарного сотрудничества.

* * *

Примечательно, что в 1950-1960-е гг. видными армянскими исследователями – в последующем академиками АН Армянской ССР Л. С. Хачикяном и С. С. Аревшатяном – была поставлена задача изучения армяно-кыпчакских рукописей как историками, так и филологами, и уже в 1962 г. во всесоюзном лингвистическом журнале было опубликовано краткое научное сообщение О. С. Еганяна о манускрипте Матенадарана № 2267 (писаря Лусика, 1581 г.)¹, тем самым автор и руководство Матенадарана хотели привлечь казахских и татарских специалистов к сотрудничеству, ибо очевидно, что комплексное исследование текстов армянографичных кыпчакоязычных рукописей требует как знания тюркских (кыпчакских и огузских), древнеармянского и среднеармянского языков, фонетических особенностей диалектов, а также медиевистических и источниковедческих фундаментальных знаний (на протяжении почти всего XX века императив изучения армянографичных кыпчакоязычных памятников письменности подчеркивали известные тюркологи В. А. Гордлевский, Т. И. Грунин, Э. В. Севортян, Н. А. Баскаков, М. Р. Кочар и др.)². Армянские специалисты разделяли точку зрения известного исследователя проблематики армянографичных кыпчакоязычных рукописей Ярослава Дашкевича и в соответствующих изданиях последовательно аргументировали тезис о том, что среди лингвистических и «экстра-

на, 2016, № 14, *ее же*: Тарихы мол казак халкын құрметтеймін // “Еуразия университети” газетасы, Астана, 2014, № 10-11, б. 10, **Խաչատրյան Շ.**, Մուխրար Առեգովի ստեղծագործությունների թեմատիկ առանձնահատկությունները // ԵՊՀ ՈՒԳԸ գիտական հոդվածների ժողովածու, 2014, 1 (1), Հասարակական գիտություններ, էջ 98-102, *նույնի՝* Կերպարների զարգացման առանձնահատկությունները Մուխրար Առեգովի «Դժվար տարիներ» վիպակում // ԵՊՀ ՈՒԳԸ հոդվածների ժողովածու, 2016, 1.5 (15), Հասարակական գիտություններ, էջ 45-49, *նույնի՝* Մուխրար Առեգովի «Ենիկ և Քերեք» և «Քարագյոգ» պիեսների համեմատական վերլուծություն // «Մերձավոր Արևելք» (հոդվածների ժողովածու), հ. 11-12, Երևան, 2017, էջ 253-262, **Khachatryan Sh. Adilbayev Zh.**, Political and Cultural-Humanitarian Aspects of Cooperation between Armenia and Kazakhstan at the Present Stage // “Public Administration and Civil Service” (International Scientific-Analytical Journal), 2017, № 2, p. 105-109, *նույնի՝* Մ. Առեգովի ստեղծագործությունների հայերեն թարգմանությունների շուրջ // «Արևելագիտության հարցեր», 2018, թիվ 14, էջ 299-314, **Khachatryan Sh.**, The Conception of Love (Comparing Some Works by Abai Qunanbaiuly and Magtymguly Pyragy) // Science, Technology and Innovative Technologies in the Prosperous Epoch of the Powerful State // International Scientific Conference Materials, III, Ashgabad, 2020, p. 213.

¹ **Еганян О. С.**, Об одном армяно-кыпчакском грамматическом пособии XVII в. // «Вопросы языкознания», 1962, с. 151–154.

² Из публикаций на турецком языке см., в частности, **N. Koç**, Yeni Dilbilgisi. İnkılâp Kitapevi, İstanbul, 1990, s. 30.

лингвистических» задач изучения вышеназванных рукописей на первый план выдвигается задача тщательного анализа как лексики и фонетики, так и грамматики вышеупомянутых рукописей в сравнении с языком Codex Sumapicus'a, а также ранних письменных памятников языка крымских татар и караимов, и этот путь «сулит настоящие научные открытия, он, несомненно, расширит наши представления об истории кыпчакских языков»¹.

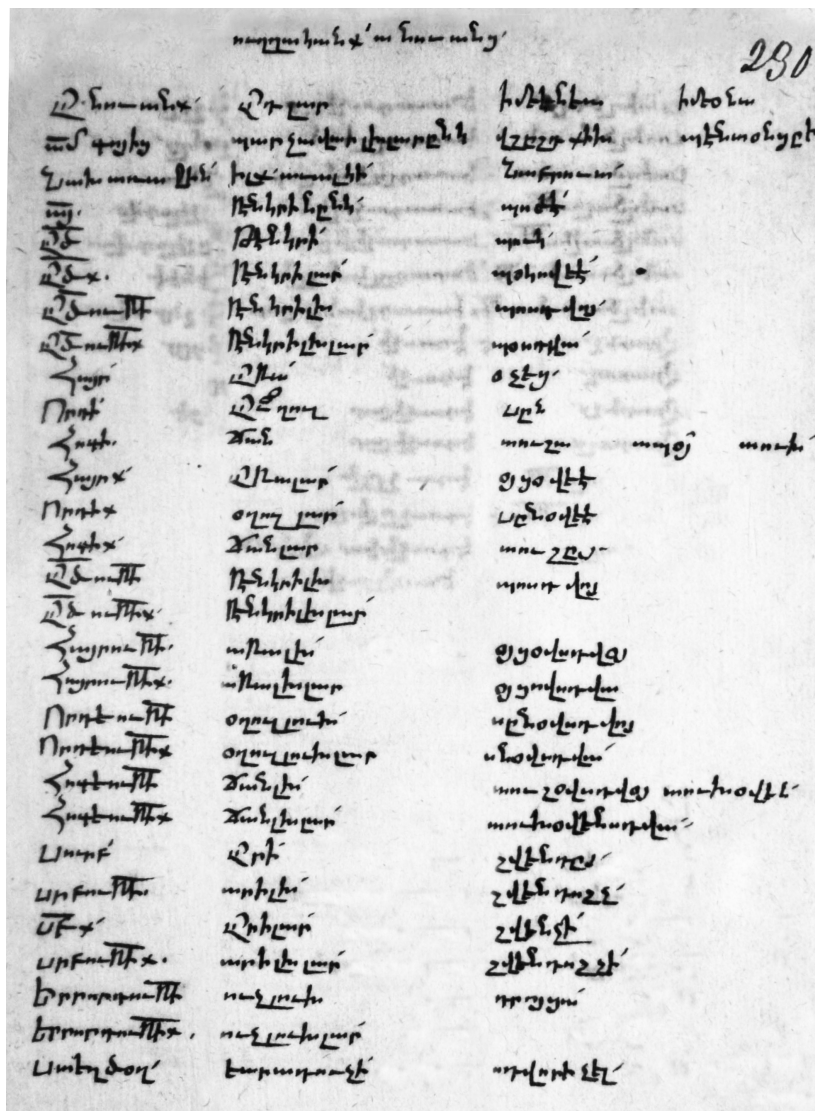


Иллюстрация – страница из манускрипта XVII века, писца Аветика (Матенадаран, рукопись № 3522)

¹ Дашкевич Я., Кто они – «Армяно-кыпчаки»? (Об этносе создателей армяно-кыпчакских рукописей XVI–XVII вв.) // «Բանբեր Մատենադարանի», 1994, էջ 108.

За последние годы сотрудниками Института арменоведческих исследований и преподавателями кафедры тюркологии ЕГУ на разных языках изданы научные и научно-популярные статьи и представлены доклады на международных научных конгрессах и симпозиумах, посвящённые историко-филологическому изучению армянографичных кыпчакоязычных рукописей¹ и раскрывающие конкретные перспективы международного сотрудничества в данной области (с настоятельным призывом привлечь лингвистов из Армении, Казахстана, Российской Федерации, Польши, Израиля и других стран)².

Институт арменоведческих исследований ЕГУ планирует издание в 2021 году³ уникальной рукописи № 3522 Матенадарана (писарь – Аветик, XVII в., Львов) с соответствующим предисловием, послесловием, подробными историко-филологическими примечаниями. Данный манускрипт завершается «Грамматикой кыпчакского». Это двуязычный (армяно-кыпчакский), местами – трехязычный (армяно-кыпчакско-польский) армянографичный текст (отметим, что алфавитный порядок слов местами нарушен). В рукописи приведены части речи армянского и кыпчакского языков. Имя существительное представлено по падежным формам как в единственном, так и во множественном числе; даны способы словообразования (представлена аффиксация, в том числе отрицательная), синонимы и омонимы, приведены также некоторые отглагольные формы армянских и кыпчакских глаголов, в соответствии с грамматическими формами армянского языка параллельно приводятся таблицы спряжения армянских и кыпчакских глаголов в настоящем, прошедшем и будущем времени, а также их неопределённые, причастные и деепричастные формы, модели образования возвратных глаголов, сослагательного и повелительного наклонений, в словарь

¹ См., в частности, **Сафарян А., Саакян Л.**, О филологической ценности армяно-кыпчакских рукописей XVII в., хранящихся в Матенадаране (Ереван) // Тезисы международного тюркологического симпозиума «Тюркский мир: история и современность», Евразийский национальный университет им. Л. Н. Гумилева, 2011, с. 103, **Сафарян А., Саакян Л.**, Армяно-кыпчакские рукописи-источники изучения истории тюркских языков // «Россия – Тюркско-мусульманский мир: историко-культурные связи», Казань-Елабуга, 2016, с. 168-176, **Сафарян А., Әділбаев Ж.**, ТМД елдерінің түркітану орталықтары ынтымақтастығының келешегі туралы // Түркі әлемі және халықаралық байланыстар: тарих, тұлға, келешек, 26-27 мамыр 2017 жыл, 2017, б. 259-262.

² См., в частности, **Сафарян А., Адилбаев Ж.**, О взаимодействии тюркологов Казанского (Приволжского) федерального университета, Евразийского национального университета им. Л. Н. Гумилева и Ереванского государственного университета // «Россия – Тюркско-мусульманский мир: историко-культурные связи», Казань-Елабуга, 2016, с. 160-167, **Адилбаев Ж., Сафарян А., Погосян Н.**, О перспективах гуманитарного сотрудничества между Арменией и Казахстаном // Казахстан во всемирной истории: вечные ценности и новые горизонты, МГУ имени М. В. Ломоносова, Москва, 2016, с. 142, **Сафарян А., Саргсян А.**, Об изучении армянографических тюркоязычных литературных памятников // Азия и Африка: наследие и современность (XXIX Международный конгресс по источниковедению и историографии стран Азии и Африки, 21-23 июня 2017 г.: Материалы конгресса/Отв. ред.: Н. Н. Дьяков, А. С. Матвеев, Санкт-Петербург, 2017, с. 295-296, **Сафарян А. В., Сафарян А. А.**, Еще раз об армяно-казахском научно-культурном сотрудничестве и вопросах лингвистического изучения армяно-кыпчакских рукописей // Материалы II-й научной конференции средневековой истории Дешт-и-Кипчака. ТОО Научно-исследовательский центр «Дешт-и-Кыпчак», Астана, 2018, с. 150-156.

³ См. предварительное сообщение: **Մելիքյան Գ., Մահակյան Լ., Սաֆարյան Ա.**, XVII դարի գրիչ Ավետիքի՝ Մատենադարանի № 3522 ձեռագրի պատմաբանասիրական արժեքը // «Իրան-Նամե», 2012-2013, հ. 44-45, էջ 48-51.

включены и числительные. Языковые факты, зафиксированные в рукописи, делают возможным восстановление фонетических, грамматических и морфологических моделей (распространенное мнение: армянский алфавит точнее передает фонетику тюркской (кыпчакской) речи, чем арабская, еврейская азбуки, латиница). Описываемый грамматический словарь-пособие также дает некоторое представление о словарном запасе кыпчакского, о заимствованиях из других языков, является источником для сравнительного исследования кыпчакского и других тюркских языков, сопоставительного анализа кыпчакского и индоевропейских языков¹.

Армянские исследователи традиционно подчеркивали феномен формирования традиций религиозной и национальной толерантности в Дешт-и-Кипчаке, уникальный опыт многовекового экономического и культурного взаимодействия и взаимообогащения разных народов в Северной Евразии².

* * *

В год 175-летия Абая Президент Казахстана К. Токаев выступил со статьей «Абай и Казахстан в XXI веке», где подчеркнул: «Мы должны пропагандировать Абая как культурный капитал нации. Нельзя забывать, что цивилизованные страны судят о бытии казахов, культуре и литературе, духовном развитии благодаря достижениям и мировой известности выдающихся представителей народа. Поэтому Абая необходимо широко представить мировому сообществу как бренд нового Казахстана. Это долг нынешнего поколения»³.

В юбилейном году в Ереване, благодаря казахстанской общенациональной государственной программе «Рухани жанғыру», инициированной Первым Президентом Н. Назарбаевым в целях модернизации общественных устоев современного Казахстана, при сотрудничестве Посольства Казахстана в Армении с Ереванским государственным университетом и Институтом литературы им. М. Абегайна НАН РА, впервые была издана фундаментальная антология казахской литературы на армянском языке (составители – Тимур Уразаев, Кайсар Амиржанов, ред. – Вардан Деврикан, Александр Сафарян)⁴. Общеизвестно, что у истоков системных армяно-казахских литературных связей стояли классики армян-

¹ См. подробнее: **Сафарян А., Саакян Л.**, Армяно-кыпчакские рукописи-источники изучения истории тюркских языков // «Россия – Тюркско-мусульманский мир: историко-культурные связи», Казань-Елабуга, 2016, с. 168-176. См. и ср. также László Rásonyi, Tarihte Türklük (üçüncü baskı), Türk kültürünü araştırma enstitüsü yayınları: 126, seri: III – sayı: A. 34, Ankara, 1993, s. 136-155, 330-333.

² См., в частности, **Сафарян А. В., Сафарян А. А.**, О духовных ценностях и культурно-гуманитарном пространстве, объединяющих народы стран ЕАЭС // Армения в ЕАЭС. Евразийская экономическая интеграция в действии (сборник статей, глав. ред. проф. А. А. Тавадян), Ереван, 2018, с. 83-95.

³ https://www.inform.kz/ru/abay-i-kazahstan-v-xxi-veke-perevod-stat-i-prezidenta-rk-kasym-zhomartatokaeva_a3618011

⁴ См. Հազարամյակի գրականության անթոլոգիա, խմբագրությամբ՝ Վ. Դևրիկյանի, Ալ. Սաֆարյանի, Երևան, 2019. Соавторы данной статьи выражают благодарность Посольству Казахстана в Армении и Союзу писателей Казахстана за содействие в издании перевода полного текста предисловия вышеупомянутой антологии в старейшем и авторитетном русскоязычном казахстанском журнале (см.: **Сафарян А. В.**, Из истории армяно-казахских культурных связей // «Простор» (литературно-художественный журнал, Казахстан), 2020, № 2, с. 162-173).

ской советской литературы – Сильва Капутикян, Геворг Эмин и Паруйр Севак, посетившие в составе делегации армянских деятелей культуры Алматы в 1968 г. и уже до этого выступившие с инициативой издания произведений казахской литературы на армянском языке и армянской литературы – на казахском. В советский период на казахском языке были изданы произведения Святого Григора Нарекаци, Наапета Кучака, Саят-Новы, Ованеса Туманяна, Аветика Исаакяна, Даниела Варужана, Ваана Терьяна, Егише Чаренца, Ованеса Шираза, Амо Саягяна, Сильвы Капутикян, Геворка Эмина, Паруйра Севака. На армянском языке в советский период были изданы произведения Махамбета Утемисова, Абая Кунанбаева, Султанмахмута Торайгырова, Джамбула Джабаева, Сакена Сейфуллина, Беимбета Майлина, Ильяса Джансугурова, Сабита Муканова, Жакана Сыздыкова, Аскара Токмагамбетова, Таира Жарокова, Абдилда Тажибаева, Гали Орманова, Мариам Хакимжановой, Дихана Абилева, Абу Сарсенбаева, Жумагали Саина, Касыма Аманжолова, Калижана Бекхожина, Хамида Ергалиева, Абдоллы Жумагалиева, Сырбая Мауленова, Капана Сатылбадина, Сагынгали Сеитова, Жубана Молдагалиева, Кайнекена Джармагамбетова, Куандыка Шангытбаева, Кабдыкарима Идрисова, Музафара Алимбаева, Жаппара Омирбекова, Гафу Каирбекова, Аманжол Шамкенова, Изтая Мамбетова, Туманбая Молдагалиева, Нуфтулла Шакенова, Саги Жиенбаева, Кадыра Мырзалиева, Жумекена Нажимеденова, Шона Смаханулы, Кайрата Джумагалиева. В новой же антологии казахской литературы на армянском языке представлены как уже известные армянскому читателю переводы Сильвы Капутикян и Геворка Эмина, так и новые переводы современных армянских поэтов-переводчиков – Варужана Хастура, Эдуарда Милитоняна, Левона Блбуляна, Гагика Давтяна. Впервые в переводе на армянский язык представлены вошедшие в антологию образцы творчества казахских жырау – Асана Кайгы Жырау¹, Казтуган Жырау², Шалкииза Жырау³, Бухара Жырау⁴, стихотворения Шакарима⁵, Ахмета Байтурсынова⁶, Магжана Жумабаева⁷, одного из известнейших русскоязычных «шестидесятников» Олжаса Сулейменова, наших современников Бахытжана Канапьянова, Улугбека Есдаулетова, исследования современных казахских литературоведов – того же Олжаса Сулейменова, Рымгали Нургали и Куралай Уразаевой, ценнейшие эпистолярные реликвии, к которым, несомненно, относятся письма Чокана Валиханова Ф. М. Достоевскому.

В год 175-летия Абая в рамках той же программы «Рухани жаңғыру» и сотрудничества между Посольством Казахстана в Армении и Ереванским государственным университетом в Армении в едином сборнике «Абай –175» были изданы роман-эпопея Мухтара Ауэзова «Путь Абая» (второе издание под редакцией Варужана Хастура, предисловие – Тимура Уразаева и Александра Сафаря-

¹ См. Ղազախական գրականության անթոլոգիա, էջ 53-54.

² Там же, с. 55-56.

³ Там же, с. 57-58.

⁴ Там же, с. 59-62.

⁵ Там же, с. 80-84.

⁶ Там же, с. 68-70.

⁷ Там же, с. 85-87.

на)¹, а также «Книга слов» самого Абая, впервые переведенная на армянский язык (переводчики – Александр Сафарян, Варужан Хастур, Арман Сафарян, предисловие – Тимура Уразаева и Александра Сафаряна)². Обе книги рекомендованы к изданию учеными советами Института арменоведческих исследований и факультета востоковедения ЕГУ. Выход в свет подобного «литературного диптиха», как подчеркнули соавторы предисловий, обусловлен его значимостью как общепризнанной, исключительной ценности его частей для истории казахской литературы, так и стремлением скромной инициативной группы, ответственной за издание, проявить инновационный подход, представив в «одном пакете» армянскому читателю и философско-публицистический трактат Абая, и новую редакцию перевода романа-эпопеи М. Ауэзова об Абае, впервые увидевшего свет в Ереване в далеком 1952 г. и давно ставшего библиографической редкостью³.

Олжас Сулейменов в предисловии к одному из изданий «Слов» Абая пишет: «Ничто так не укрепляет духовную силу народа, как открытая и смелая национальная самокритика. Она – свидетельство внутреннего здоровья нации, ее способности совершенствоваться, преодолевать общие беды и излечивать собственные болезни. И в этом смысле «Книга слов» – урок и призыв к размышлению для многих современных борцов за «национальную идею» – любого происхождения. «Книга» противостоит сегодняшним попыткам национальной самоизоляции, самовоспеванию и невежественному зазнайству, попыткам некоторых идеологов высокомерно оттолкнуть свои народы от всего богатства общечеловеческой культуры»⁴.

Примечательно, что в процессе подготовки армянского издания переводчики использовали выполненные в разное время переводы на русский язык (В. Шкловского, 1945 г., Л. Соболева (Слово тридцать седьмое), С. Санбаева, 1970 г., Р. Сейсенбаева и К. Серикбаевой, 1992-1993 гг.), а также переводы на турецкий и английский языки, сравнивая их с текстом академического издания оригинала (Алматы, 1995 г.)⁵. В примечаниях к армянскому переводу указаны некоторые слова и выражения, записанные в оригинале на арабском, персидском, русском языках, и даны к ним пояснения⁶.

Можно констатировать, что создан прочный фундамент для дальнейшего плодотворного сотрудничества как между ЕГУ и ЕНУ им. Л. Н. Гумилева (г. Нур-Султан), так и между другими вузами и академическими институтами, творческими союзами Армении и Казахстана.

¹ **Առեգով Առիթըր**, Աբայ, (առաջաբանը՝ Թիմուր Ուրազանի և Ալեքսանդր Սաֆարյանի), Երևան, 2020, 904 էջ:

² **Աբայ**, Սև խոսքեր, (առաջաբանը՝ Թիմուր Ուրազանի և Ալեքսանդր Սաֆարյանի), Երևան, 2020, 116 էջ:

³ **Уразаев Т., Сафарян А.**, Предисловие ко второму изданию на армянском языке романа Мухтара Ауэзова «Абай» // **Առեգով Առիթըր**, указ. соч., с. 11.

⁴ **Абай**, Книга слов, Шакарим, Записки Забытого, Алматы, 1993, с. 5.

⁵ См. **Абай**, Шығармаларының екі томдық толық жинағы, Екінші том, Қазақстан Республикасы Ұлттық ғылым академиясының М.Әуезов атындағы Әдебиет және өнер институты, 158-218 беттер.

⁶ Авторы примечаний – Александр Сафарян и Кайсар Амиржанов выражают искреннюю признательность заведующему кафедрой армянской литературы, профессору Самвелу Мурадян и заведующему кафедрой арабистики ЕГУ, доценту Айку Кочаряну за всестороннее содействие.

**Արամ Միմոնյան, Ալեքսանդր Սաֆարյան – Հայաստանի և Ղազախստանի
միջև գիտակրթական համագործակցության մասին.
իրողություններ և հեռանկարներ**

2010 թ. կնքված միջպետական պայմանագիրը խթանել է Հայաստանի և Ղազախստանի միջև գիտական ու մշակութային ավանդական կապերի ամրապնդումը: Երևանի պետական համալսարանը ամենատարբեր ուղղություններով, մասնավորապես հայատառ դիչադերեն ձեռագրերի պատմաբանասիրական ուսումնասիրության ոլորտում, սերտորեն համագործակցում է Նուրսուլթանի Լ. Ն. Գումիլյովի անվան եվրասիական ազգային համալսարանի, Ղազախստանի այլ առաջատար գիտակրթական կենտրոնների հետ: ԵՊՀ մասնագետների, Հայաստանում Ղազախստանի դեսպանության և Հայաստանի ու Ղազախստանի Գրողների միությունների համագործակցության արդյունքում, 2019 թ. առաջին անգամ հայ իրականության մեջ լույս է տեսել ղազախական գրականության հիմնարար անթոլոգիան, իսկ 2020 թ.՝ ղազախական նոր գրականության հիմնադիր Աբայ Կունանբայևի 175-ամյակին նվիրված ուշագրավ «գրական դիպտիխ» Մուխթար Աուեզովի «Աբայ» վեպի նոր խմբագրությունը և Աբայի «Սև խոսքերի» առաջին հայերեն թարգմանությունը:

**Aram Simonyan, Alexander Safaryan – Scientific and Educational Cooperation between
Armenia and Kazakhstan: Facts and Prospects**

The interstate agreement signed in 2010 played an essential role in strengthening the long-established scientific and cultural relations between Armenia and Kazakhstan. Yerevan State University closely collaborates with L. N. Gumilyov Eurasian National University in Nur-Sultan as well as other leading higher education institutions of Kazakhstan in a wide variety of scientific disciplines (particularly in the field of the historical-philological study of the Qypchaq (Ghpchagh) language manuscripts written in Armenian script). As a result of the collaboration between the YSU specialists, the Embassy of the Republic of Kazakhstan in Armenia and the Writers' Unions of Armenia and Kazakhstan, for the first time ever, the fundamental anthology of Khazakh literature was published in Armenia in 2019. A year later, in 2020 the new edition of Mukhtar Auezov's novel "Abay" – an outstanding "literary diptych" dedicated to the 175th anniversary of the founder of modern Kazakh literature Abay Kunanbayev as well as the first Armenian translation of Abay Kunanbayev's "The Book of Words" were published.

Ներկայացվել է 23.10.2020

Գրախոսվել է 31.10.2020

Ընդունվել է տպագրության 12.11.2020